Université de Neuchâtel unine

Institut de langue et civilisation françaises (ILCF)
Faculté des lettres et sciences humaines
Faubourg de l'Hôpital 61-63
CH-2000 Neuchâtel

Tenir compte des langues premières dans l'enseignement / apprentissage des langues vivantes

On s'accorde généralement sur le fait que les structures morphologiques et syntaxiques des langues maternelles des apprenants du français langue étrangère ont un impact non négligeable sur les performances de ceux-ci.
Pour aller au-delà des aspects bien connus et largement étudiés des effets de la langue première à l'oral (prononciation, accent, intonation, etc.), il nous paraît essentiel aujourd'hui de faire le point sur ces influences dans le domaine de l'écrit (orthographe, grammaire, lexique, etc.). Ceci permettra de mettre en évidence, du point de vue de l'apprentissage, les mécanismes en jeu dans la construction du savoir langagier des apprenants et de comprendre les différentes étapes de l'élaboration de l'interlangue. Dans la perspective de l'enseignement, on pourra tenter d'établir une typologie des erreurs relevées en fonction des langues maternelles et proposer des stratégies d'enseignement / apprentissage différenciées et plus efficaces.

Date de la journée :	vendredi 23 novembre 2012
Organisation :	Institut de langue et civilisation françaises (ILCF) Université de Neuchâtel
Lieu :	Fbg de l'hôpital 61-63, CH – 2000 Neuchâtel
Inscription :	gratuite, par e-mail à l'adresse : ilcf.ce@unine.ch

Informations : maud.dubois@unine.ch
alain.kamber@unine.ch
carine.skupien@unine.ch

Programme

dès 8h30	Accueil (salle A1, rez-de-chaussée)
9h00	Ouverture de la journée d'étude (salle S1, sous-sol)
9h05	Stéphanie Galligani & Cécile Bruley (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3) : *Réinterroger le concept d'interlangue à l'ère de la construction d'une compétence plurilingue et pluriculturelle*
9h50	Henry Tyne (Université de Perpignan) : *Gestion et analyse de L1-L2 : prises en compte de la question de la variation*
10h35	Pause
11h00	Françoise Le Lièvre (LUNAM Université, Université Catholique de l'Ouest) : *Perspectives didactique et sociolinguistique concernant les productions écrites en anglais de certains étudiants LANSAD*
11h45	Cristina Bosisio (Università Cattolica del Sacro Cuore Milano) : *Les L1 en classe de L2: considérations linguistiques et didactiques dans des classes plurilingues en Italie*
12h30	Pause repas
14h30	Raphaële Fouillet (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3) : *La langue première dans les grammaires du français pour italophones : une approche contrastive*
14h30	Pause
15h15	Justine Paris (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3) : *Pour une prise en compte et une intégration des transferts de la langue maternelle dans l'apprentissage et l'enseignement des expressions figuratives d'une L2*
16h00	Pause
16h30	Alexandra Alekseeva (Université d'Etat de Moscou) : *Etude et enseignement des procédés de l'emphase syntaxique: difficultés dues aux divergences entre le francais et le russe*
17h15	Clôture de la journée

Téléphone : +41 32 718 18 00 ■ Fax : +41 32 718 18 01 ■ E-mail : ilcf.ce@unine.ch ■ www.unine.ch/ilcf